

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
GCE Advanced Subsidiary Level and GCE Advanced Level

MARK SCHEME for the May/June 2008 question paper

9716/8682 FRENCH LANGUAGE

9716/02 and 8682/02 Paper 2 (Reading and Writing), maximum raw mark 70

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began.

All Examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- CIE will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

CIE is publishing the mark schemes for the May/June 2008 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A/AS LEVEL – May/June 2008	9716/8682

- 1 (a) *instaurer*
- (b) *prévenir*
- (c) *accueilli* [1]
- (d) *resurgir* [1]
- (e) *vigilant* [1]
- [Total: 5]**
- 2 (a) *L'adolescent est / se sent rassuré par ce type de règle.* [1]
- (b) *Il est important que l'enfant puisse / soit capable de / ait la possibilité de parler sans tabou.*
Reject : *Il est important que l'enfant parle sans tabou.* [1]
- (c) *Beaucoup de parents sont au désespoir parce qu'ils ne savent pas quoi faire.* [1]
- (d) *(On peut très bien dire à son adolescent :) « Mets ton casque si tu veux prendre ta moto. » / « Si tu veux prendre ta moto, mets... »*
Reject: *prends / le casque / la moto / vous / votre* [1]
- (e) *C'est surtout l'écoute qu'il faut favoriser.*
qu'on doit / qui doit être favorisée
Reject : *C'est surtout qu'on doit ... / C'est surtout essentiel de favoriser ...* [1]
- [Total: 5]**

Page 3	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A/AS LEVEL – May/June 2008	9716/8682

- 3 (a) (i) *L'adolescent veut / cherche à / essaie d' / a besoin d'établir / instaurer / découvrir / mettre en place / exprimer / prouver / révéler son identité / av...
personnalité indépendante
Ils ne savent pas leur identité
L'établissement de son identité*
- (ii) *il cherche (à établir) / (est à) la recherche de / essaie de / a besoin de trouver / découvrir / prouver / (se) pose des questions sur / la place / son rôle / statut / qu'il occupe au sein de / parmi la famille / dans le monde*
- (iii) *(il fait face (en même temps) à) une multitude d'émotions / ses émotions éprouve beaucoup
confronte un grand nombre
subit les changements d'émotions
est accompagné d'* [3]

Reject: *un adolescent voulant établir...
un adolescent cherchant la place...
tout en faisant face à ...
les jeunes ont habitude de prouver son identité
la recherche de
le/un changement d'émotions*

- (b) (i) *(il faut éviter de) (donner / faire) des leçons de morale / (faire) la morale / des discours / des reproches
Les leçons de morale sont inutiles*
- (ii) *(il faut éviter de) (faire) des commentaires / remarques / propos constants / négatifs (sur ce que l'enfant fait de mal)
critiquer / souligner constamment ce que l'enfant fait de mal*
- (iii) *(il faut éviter de) transformer les moments d'échange en interrogatoire / faire une interrogation* [3]

Reject: *straight lifts from text:
de longues leçons de morale ne servent à rien
des commentaires constants (sur ce que l'enfant fait de mal) ne l'aideront pas (non plus)
la transformation des moments d'échange en interrogatoire*

(c) Any **four** of :

- (i) *(C'est / il y a / cela doit être) un dialogue / échange / partage d'idées
Elle / Il favorise le dialogue.*
- (ii) *Chacun donne / exprime son point de vue
s'exprime*
- (iii) *Les parents / gens / on / personne / n'imposent pas leur point de vue / le leur (if follows from (ii)).*

Page 4	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A/AS LEVEL – May/June 2008	9716/8682

- (iv) *On favorise l'écoute (et le partage des idées)*
L'écoute est favorisée
On (s')écoute
Les parents doivent apprendre à écouter leurs enfants
- (v) *L'enfant peut parler de tout / sans tabou / tout dire / sur n'importe quel sujet / la liberté de l'enfant dans la communication*
- (vi) *On instaure / établit la confiance*
La confiance est instaurée / établie
Il est important de donner confiance à son enfant [4]

Reject: *Les échanges doivent être des dialogues*
Où chacun donne son point de vue
Un temps où les parents imposent le leur
Il faut (surtout) favoriser l'écoute / le partage (d'idées)
L'enfant doit pouvoir parler sans tabou
Il faut instaurer la confiance

- (d) (i) *Les limites / règles (de la maison) sont des barrières de sécurité (à l'intérieur desquelles l'enfant se sent protégé / en sécurité)*
Les règles encouragent l'ado à / permettent à l'ado de se sentir protégé / en sécurité
- (ii) *Les limites / règles rassurent l'adolescent que ses parents l'aiment / sont attentifs / font tout ce qu'ils peuvent pour le protéger / sur l'attachement de ses parents (à son égard) / renforcent les relations entre...*
- (iii) *Les silences (et les non-dits) (ne) font (que faire) durer / accumuler / créent / maintiennent / entretiennent des tensions / conflits* [3]

Reject: *Les règles de la maison qui sont...*
Ce type de règle rassure l'enfant sur l'attachement de ses parents
Mieux vaut de franches ...
Les silences qui ne font qu'...

(e) Any **two** of :

- (i) *(Il faut) garder / (main)tenir / trouver la bonne distance / qu'il faut / une distance convenable / équilibrée*
- (ii) *Être / se montrer vigilant / attentif / proche / présent*
- (iii) *ne pas / sans gêner / être envahissant / de trop / envahir / imposant* [2]

Reject: *straight lifts:*
Celui de trouver la bonne distance
Se montrer vigilant sans être encombrant, présent sans être envahissant

[Total : 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]

Page 5	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A/AS LEVEL – May/June 2008	9716/8682

- 4 (a) (i) *le divorce est (devenu) plus accessible / facile
le nombre (de divorces) a augmenté
l'accessibilité du / au divorce a augmenté*
- (ii) *(il y a) plus / un plus grand nombre de / les femmes (qui) / mères reprennent (plus souvent) leur carrière / travail / se remettent au travail / recommencent à travailler / les femmes font accorder vie professionnelle et vie familiale*
- (iii) *les valeurs sont (devenues) (plus) libérales / se sont libéralisées*
- (iv) *le niveau / la qualité de vie est (devenu(e)) plus élevé(e) / a augmenté* [4]

Reject: lack of verbs

L'accessibilité au divorce

Les mères qui reprennent leur carrière

Plus de femmes travaillent – need either 'mothers working' or 'women returning to work (after having had children)'

Les valeurs plus libérales

Un niveau de vie plus élevé

(b) Any **three** of (i) to (iv), plus **one** for (v):

- (i) *Le rythme de vie est / a accéléré / à cause du / il y a un rythme de vie accéléré / tout / la vie va plus vite / est plus rapide*
- (ii) *Les / certaines valeurs ont disparu / changé / disparaissent*
- (iii) *Il y a trop / un surplus de travail*
- (iv) *Il n'y a pas assez de temps / les 24 heures d'une journée sont insuffisantes / ne sont pas assez suffisantes (pour tout faire)
On a peu / (de moins en) moins de temps en général / libre*
- (v) *La famille se dégrade / (s')est dégradée
La dégradation de la famille
La qualité de la vie familiale devient de plus en plus négative
La famille prend / occupe la deuxième place* [4]

Reject: straight lifts e.g.

Le monde actuel nous impose un rythme de vie accélérée

Aux dépens de certaines valeurs

Le surplus de travail fait que.....

A cause du travail

Le gens passent plus de temps au travail

Les 24 heures d'un jour ne suffisent pas (pour tout faire) (but allow if 'pour tout faire' is re-worked e.g. pour faire tout ce qu'on a à faire)

D'où la dégradation

Page 6	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A/AS LEVEL – May/June 2008	9716/8682

- (c) (i) *(Quand quelqu'un cherche à évacuer ses frustrations) ils / ce / les membres de la famille sont les (personnes les) plus proches.*
- (ii) *Ils / Ce / Les membres de la famille sont les (personnes les) moins prêt(e)s à se plaindre / les plus prêt(e)s à l'accepter.* [2]

Reject: straight lift :

Les personnes les plus proches et souvent les moins prêtes à se plaindre sont les membres de la famille

Agir / réagir

(d) **One** mark for (i), plus **one** for **either (ii) or (iii)**:

- (i) *Les parents font la cuisine / le ménage / les tâches ménagères, etc.*
- (ii) *Ils sont (trop) fatigués*
- (iii) *Ils n'ont pas le / assez de temps* [2]

Reject: straight lifts:

La fatigue des parents et les contraintes telles que... font que...

(e) Any **three** of:

- (i) *(Ils devraient) choisir / favoriser / faciliter / instaurer un / le dialogue / un dialogue (qui tient compte...) / la communication (plutôt que la confrontation) / communiquer*
- (ii) *(Ils devraient) écouter / entendre / comprendre / tenir compte des / les opinions de tout le monde / chacun*
- (iii) *(Ils devraient) chercher / trouver un consensus / un compromis*
- (iv) *(Ils devraient) éviter la confrontation / éviter de / ils ne devraient pas / ne pas aggraver la situation / mettre de l'huile sur le feu / au lieu de ...* [3]

Reject: straight lifts:

Mais bien souvent au lieu de...

Un dialogue qui tient compte des opinions de chacun

Les adultes mettent de l'huile sur le feu en choisissant...

La communication représente toujours la meilleure possibilité...

Exprimer / donner leurs opinions

[Total : 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]

Page 7	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A/AS LEVEL – May/June 2008	9716/8682

5 LENGTH OF SUMMARY AND PERSONAL RESPONSE

Writing within the maximum length is part of the task, and candidates who remain within (140 words in total) deserve credit. There is a 10-word latitude to bring the total to 150 words.

For these purposes, a word is defined as any item that stands alone and is not joined by a hyphen or apostrophe etc – i.e. *il y a* counts as 3 words; *qu'est-ce que c'est ?* likewise.

Candidates who write too few words should be penalised through the Quality of Language mark:

Over 120 words in total	no penalty
90–120 words in total	reduce Language mark by 1
60–89 words in total	reduce Language mark by 2
30–59 words in total	reduce Language mark by 3

Causes

- A *Adolescents qui veulent établir leur identité*
- B *Adolescents qui cherchent leur place (dans la famille / société / vie)*
- C *Adolescents qui font face à une multitude d'émotions*
- D *Parents qui imposent des leçons de morale à leurs enfants / critiquent / interrogent leurs enfants / soulignent les fautes*
- E *Parents qui imposent leur propre point de vue / n'écoutent pas leurs enfants
opinion / avis*
- F *Manque d'explications / des silences et non-dits
Absence de dialogue / communication*
- G *Parents encombrants / envahissants*
- H *Rythme de vie accéléré / manque de temps / 24 heures ne suffisent pas*
- I *Surplus de travail*
- J *Fléaux sociaux (alcool, drogue, chômage)*
- K *Fatigue*
- L *Tâches ménagères à accomplir / cuisine le soir*
- M *Pas assez de temps passé chez / consacré à la famille*
- N *Tendance (de la part des adultes) à choisir la confrontation / à mettre de l'huile sur le feu*

Page 8	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A/AS LEVEL – May/June 2008	9716/8682

Personal Response

Mark like a mini-essay according to the variety and interest of the opinions and views expressed in response to the original text stimulus, and the ability to express a personal point of view.

No further 'summary marks' can be awarded in the Personal Response.

- | | |
|------------------------|--|
| 5 Very good | Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view. |
| 4 Good | Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues raised. |
| 3 Sound | A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text. |
| 2 Below average | Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text and write a largely unrelated free-composition. |
| 0–1 Poor | Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text. |

[Total: 10 + 5 + 5 = 20]

QUALITY OF LANGUAGE

(Criteria to be used for assessing the 5 marks for Quality of Language in **Questions 3, 4 and 5**)

- | | |
|------------------------|--|
| 5 Very good | Consistently accurate. Only a few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order). |
| 4 Good | Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures. |
| 3 Sound | Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions. |
| 2 Below average | Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions often incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives. |
| 1 Poor | Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error. |
| 0 | Only to be awarded when there are no Content marks awarded in the whole Question – i.e. a minimum of 1 language mark must be awarded if there are any Content marks. |

The 5 marks for Quality of Language are awarded globally for the whole performance on the set of answers in that Question.

A concise set of answers containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of Quality of Language marks – i.e. length does not determine the Quality of Language mark.

Answers scoring 0 for Content cannot score Language marks. **For each question which scores 0 for Content, remove one of the Quality of Language marks** – i.e. one incorrect Content answer reduces what might otherwise have been a 5 for Quality of Language to a 4.